

Aurizberri-Espinal 75 años después. Estudio etnográfico*

OIHANA VILLANUEVA ASTIBIA

INTRODUCCIÓN

Han pasado ya 75 años desde que J. M. de Barandiaran realizara una encuesta sobre las costumbres del lugar de Aurizberri-Espinal. Desde entonces, al menos externamente, han cambiado muchas cosas. Mi vinculación a este lugar, por razones familiares, me llevó a plantearme la posibilidad de realizar algún estudio sobre esta localidad con el afán de conocerla mejor y contribuir de algún modo a su desarrollo¹.

Para realizar el trabajo he partido de la encuesta de J. M. de Barandiaran². Durante el trabajo también he tenido en cuenta la bibliografía que he ido encontrando: de Leoncio Urabayen³, B. Urtasun⁴, S. Urtasun⁵, O. Ibarra⁶, entre otros.

El método seguido ha sido, por tanto, el propuesto por J. M. de Barandiaran⁷. He comparado las respuestas de los años veinte con la realidad actual para ver el cambio operado.

* La realización de mi trabajo data de 2001. Téngase en cuenta a la hora de mirar las fechas.

¹ El trabajo que ahora se publica es parte de la memoria exigida para obtener 5 créditos en el Diploma de Estudios Vascos en la Universidad de Navarra. El tema elegido me lo sugirió la profesora M^a Amor Beguiristain, quien me ha orientado y dirigido, y a quien deseo agradecer la atención prestada. Quiero agradecer también a quienes han respondido a mis preguntas: Genaro Urtasun, Martín Villanueva, Abelino Carballo, Vicenta Villanueva, Francisco Almirantearena, Ana Almirantearena, Teresa Pedroarena, Nekane Nuño, Patxi Biurrarena, Itxaso Villanueva, Rafael Carballo, Alberto Erburu, Juan Mari Martínez, Ainara Villanueva y mi familia.

² J. M. de Barandiaran, *Pueblo de Auzperri...*, 1926: 1-69.

³ L. Urabayen, *Espinal, un pueblo pirenaico...*, 1946: 585-631.

⁴ B. Urtasun, *Espinal*, 1987: 29 páginas.

⁵ S. Urtasun, *Datos para la historia...*, 1960: 29 páginas.

⁶ O. Ibarra, *Valle de Erro...*, 1997.

⁷ J. M. Barandiaran, "Guía para una ...", 1975: 277-325.

LOS ESTABLECIMIENTOS HUMANOS Y LAS CONDICIONES NATURALES

Aurizberri procede de Auriz y berri. El nombre Auritz es antiguo y viene probablemente de un antiguo nombre propio latino Auricius, luego Aurici, y la segunda parte del euskera berri 'nuevo'. Existe un caserío en Valdizarbe llamado Auritz, y localidades francesas como Aurice y Auros⁸. El nombre castellano Espinal es claro: 'sitio de espinos'" (O. Ibarra Murillo, 1997: 151). Como se ve no tienen nada que ver entre sí los significados en euskera y castellano.

1. Situación

Aurizberri se encuentra en el norte de Navarra, a unos 40 km de Pamplona por la carretera N-135 Pamplona-Francia (Figura 1). Sus coordenadas geográficas son: 2° 19' longitud oeste y a 42° 58' 50" de latitud norte. El pueblo está situado a 871 metros de altura sobre el nivel del mar. Pertenece a la merindad de Sangüesa, forma parte del Valle de Erro y del partido judicial de Aoiz.

Los límites colindantes por el Norte son Sorogáin, Quinto Real y término de Burguete. Por el Este, Burguete y Arrieta. Por el Sur, Luxarreta, Mezquíriz y Viscarret. Por el Oeste: Viscarret y el monte Lastur.



Figura 1. Localización de Aurizberri-Espinal

Algunos de los montes y parajes más conocidos dentro del término de Aurizberri son: Bagomultxu, Arbilleta, Txasperro, Mendi-handi, Mendi-txipi, Mendi-txuri, Arritxipi, Antufa (bajando Burguete), Mugako-larrea, Anbulatz,

⁸ Excavaciones arqueológicas llevadas a cabo por Mercedes Unzu y M^a Jesús Perex han puesto de relieve la existencia de un importante asentamiento romano en el paraje de Iturissa.

Otegui, Arrobi, Zaldúa, Baratzeko-erreka, Asibar, Izosta (estos últimos ocho son parajes, no montes), Itolegi, Iratzetako-larre, Berragu, Errebelu, Mendigibel.

Aurizberri es una población longitudinal (según Julio Caro Baroja), que está en dividida en dos por la carretera, y coincide en buena medida con el Camino de Santiago. El origen de este pueblo se remonta al año 1269. Para ser más exactos, Aurizberri fue fundado el 25 de octubre de 1269 por el Rey Teobaldo II (Foto nº1).



Foto 1. Teobaldo II, fundador del pueblo

Guillermo Nagis escribió este párrafo, en honor a Teobaldo II, después de su muerte: *Su muerte afligió a todo el mundo y privó al ejército de uno de sus mejores miembros, porque Teobaldo era, después del Rey de Francia (San Luis), el más poderoso de los jefes del ejército, era un hombre de consejo y nadie daba a los pobres con más liberalidad el socorro de sus beneficios* (Benito Urtasun Villanueva, 1987: 7-8).

Por el cronista de Espinal, Benito Urtasun, sabemos que las primeras noticias de su poblamiento son del 20 de abril de 1274 por orden del rey Enrique I. Por ampliar un poco las fechas históricas diré que las tropas del duque de Alba se alojaron en Espinal en el año 1516. En enero de 1560 Isabel de Valois se alojó en Espinal. El rey Felipe V, en plena guerra de sucesión, en 1706, pasó por Espinal, y su mujer Isabel de Farnesio lo hizo en 1714. Entre los años 1793-1795 Espinal sufrió los destrozos de la revolución francesa por es-

tar próximo a Francia. El general carlista Tomás de Zumalacárregui estuvo en Espinal en la fecha del 1 de enero de 1834.

Aparte de todo esto, Aurizberri sufrió dos incendios: uno en 1881 y otro en 1895.

En 1961 se inauguró la nueva iglesia, cuyo patrono y titular es San Bartolomé.

Cuando Barandiaran realizó el estudio, en 1926, el número de casas era de 58 y en 1946 había una casa más. Actualmente las cosas han cambiado mucho, esta cifra se ha incrementado a 116 casas, el doble de lo que había en 1926. Cuatro de estas casas están deshabitadas. Algunas personas han comenzado a hacerse casa de nueva planta, y otras tienen proyecto de hacerlas. Comparado con el número de casas, el número de habitantes ha descendido considerablemente. En 1924 Aurizberri contaba con 400 habitantes. Hoy día cuenta con 264 personas empadronadas (214 de las cuales viven de continuo en el pueblo). Ha descendido mucho la población, pero hay que tener en cuenta que en 1991 Aurizberri contaba con 252 habitantes y en 1998, 265. Esta última cifra se ha mantenido hasta hoy día. Esto es muy importante.

En Aurizberri se ha perdido el uso del vascuence propio de la zona, sólo los mayores se acuerdan de alguna que otra palabra. Desde hace 17 años se ha impuesto el *modelo D* en la escuela; esto tiene como resultado un aumento del número de personas que hablan o conocen este idioma, especialmente entre jóvenes y niños. En total hay hasta 73 personas.

El nombre de las casas, aunque antes se les denominaba en euskera, hoy día hay una cierta tendencia a hacerlo en castellano. Pero a las últimas que se han hecho vuelven a denominarlas en euskera. Las casas mantienen sus nombres, pero algunas, al cambiar de dueños, cambia la forma popular de nombrarla.

A continuación voy a transcribir los nombres de las casas que había en 1926 y a la par la denominación actual. Empezando por el lado izquierdo de la carretera Pamplona-Roncesvalles son:

Antiguo (según Barandiaran, 1926)

Ziburnea (casa Zibur)

Apatenea (casa Apat)

Xubirenea (casa Xubiri)

Anainea (casa Anarena)

Martiazena (casa Martíáz)

Etxeberri (casa Etxeberri)

Etxetxikia (casa Etxetxikia)

Jose Manuelenea (casa José Manuel)

Juan Simonenea (casa Juan Simón)

Lalanea (casa Llalla)

Perkain (casa Perkain)

Enoko (casa Enoko)

Kaxton (casa Antón o Kaxton)

Frontón viejo

Errikoetxea (casa del pueblo en la que hay una taberna)

Montañenea (casa Montain)

Alkatezar (casa Alcazar)

Beltrarenea (casa Beltrarena)

Actual

Casa Ballesteros

Casa Zibur

Casa médico (deshabitada)⁹

Casa Iturri

Casa Xubiri

Casa Martíáz

Casa sin nombrarla (en Martinpuzu)

Casa Zapatero

Casa Etxetxikia

Casa José Manuel

Casa María Antonia

Casa Calixto

Casa Perkain

Casa Enoko

Frontón Ederrena

Bar Ederrena (del pueblo)

Casa Alonso y parte de la plaza

Casa Montain

Casa Simón

Casa Beltrarena

⁹ Desde el año 2000 está cedida a los jóvenes del pueblo.

Antiguo

Berexenea (casa Beretx)
 Ernautenea (casa Ernaut)
 Xokonea (casa Xoko)
 Botaxkolenea (casa Botaxkol)
 Errekaldea (Casa Rekaldea o casa José)

Actual

Casa Beretx
 Casa Botaxkol (Bar Toki)
 Casa José

Ahora hay una carretera que va al barrio Iturrizar. Hay un total de nueve casas; empezando por la izquierda y rodeando el barrio hasta salir otra vez a la carretera general, el nombre de las casas son estas:

Antiguo

Martinenea (casa Martinena)
 Etxarren (casa Etxarren)
 Larrañeta (casa Larrañeta)

Actual

Casa Martinena (casa Catali de Marcos)
 Casa Etxarren
 Casa Camela
 Landarena
 Iturralde
 Casa Irisarri
 Larrain
 Ezpel
 Patxikuzuria

Volvemos a la carretera general:

Antiguo

Iturraldea o Juanenea (Casa Iturralde o casa Juan)
 Mantxinkonea (casa Mantxiko)
 Androtenea (casa Androt)

Actual

Casa Juan
 Casa Mantxiko
 Casa Domingo y Rafael

Antiguo

Actual

Casa Damaso
 Casa Carlos
 Ekialde
 Casa Asunción (donde hay un estanco)
 Casa Miguel
 Casa Fernando
 Casa Teresa

Nombres de las casas empezando por el lado derecho de la carretera Pamplona-Roncesvalles:

Antiguo

 Pedro Martinenea (casa Pedro Martín)

 Yambonenea (casa Yamborin o Dambolin)
 Zuriko o Pedro Anjelenea (casa Pedro Angel)

 Juan Bernardorena (casa Bernardorena)
 Zaterenea o Zatanea (casa Zata)
 Tornarenea (casa Tornarena)
 Kristobalenea (casa Critóbal)
 Errebesenea (casa Rebés)
 Antxandonea (casa Anchandoy)

Actual

Casa Montero
 Casa Pedro Martín
 Casa Chic
 Elorria
 Gure Ametxa
 Casa Yamborin
 Auñamendi
 Iturrotz
 Casa Alberto
 Casa Zata
 Casa Tornarena
 Casa Albañil
 Casa Rebés
 Casa Anchandoy

<u>Antiguo</u>	<u>Actual</u>
Agedarena (casa Aguedarena)	Casa Erburu
Pedroizenea (casa Pedroiz)	Casa Urdazi y casa Ana M ^a (parte trasera)
Ibañezenea o Santxezenea (casa Ibañez o Sánchez)	Casa Sánchez
Kondearena o Erburunea (casa Conde o casa Erburu)	Casa Kondearena (deshabitada)
Mari Antoninea (casa Mari Antonia)	Casa deshabitada (trasera de Casa Kondearena)
Antorenea (casa Antorena)	Casa Antorena (casa Consuelo y casa Aurora)
Eskola (Escuela)	Casa Consistorial
Buruzenea (casa Buruz)	Casa Buruz
Alonsoenea (casa Alonso)	Escuela y Biblioteca pública
_____	Casa Joaquín
_____	Sorogibel
Sastreneña (casa Sastreña)	_____
Juanareña (casa Juanarena)	Casa Juanarena
Elizalde (casa Calixto)	Casa María
Elizondo (casa Domingo)	Casa deshabitada, comprada por Vita Et Pax
Eliza (Iglesia)	Iglesia
Apezenea (casa del cura)	Casa del cura
Berrotenea (casa Berrot)	Casa Mache

A mano derecha se encuentra la carretera que va al barrio Santiago, empezando por el lado izquierdo y dando una vuelta terminamos en el lado derecho de la carretera de este barrio:

<u>Antiguo</u>	<u>Actual</u>
Irisarrienea (casa Irisarri)	Casa Maestro viejo (deshabitada, con permiso para reforma)
José Migelenea (casa Cucharero)	Casa Cucharero
Joainzenea (casa Joainze)	Casa Luis
Pedronea (casa Pedro)	_____
Manezenea (casa Manez)	Casa Norberto
_____	Casa Martina
_____	Casa sin nombrarla
_____	Casa sin nombrarla
_____	Casa sin nombrarla
_____	Casa Merche
_____	Casa Blanca
_____	Casa Eulogio
_____	Casa José Javier
_____	Casa Benita
_____	Casa Julita
_____	Casa Catalanes
_____	Barakoain
_____	Casa José Felix

Después de todas estas casas, está la “Urbanización Pirineo Navarro”, compuesta por un total de 28 chalets. Volviendo de nuevo al principio del barrio Santiago nos encontramos con tres casas:

<u>Antiguo</u>	<u>Actual</u>
_____	Oihanbide
_____	Xamborinberri
_____	Casa Rafael (deshabitada)

De lo visto hasta ahora se desprende que el número de casas prácticamente se ha duplicado.

2. Condiciones hidrográficas

En 1926 ya había agua corriente en todas las casas, agua que era conducida en tuberías, tomándola de un manantial situado en el término de Antufa. En 1934 se añade el manantial de Askaxarreta, al pie de monte Menditurri. Hoy día, el agua viene de Arrieta, de un manantial llamado Iturrisendo. Este manantial lo compró el concejo de Espinal al concejo de Arrieta el 30 de agosto de 1956 por 75.000 pesetas.

En 1926 había dos fuentes y dos abrevaderos en el pueblo cuyas aguas venían de las regatas. Una se encontraba al pie de la colina Mezquirizperro. Esta fuente recibía el nombre de Iturrizar (fuente vieja). La segunda estaba situada cerca del parque. Esta fuente tenía piedras labradas y recibía el nombre de Larreina porque tenía la figura de una mujer con corona. Luego había un abrevadero que estaba situado entre casa Martíaz y Xubiri y el otro se encontraba entre casa Mantxiko y casa Domingo, donde la actual cabina de teléfonos.

Además de estas fuentes había otras fuera del pueblo: Iturrioz o Iturroz en el monte Izozta, la de Antufa, la de la borda Juan Bernardorena, la de Urdanxarreta, la de Itolegi, la de Turrustandi, la de Subitxa, la que nace al borde de la regata de Trusta y la que nace donde el río Otegi. A estas dos últimas fuentes, según Barandiaran, el pueblo las consideraba medicinales.

Hoy día estas fuentes han desaparecido. Solo queda el recuerdo, los mayores del pueblo y los adultos se acuerdan de ellas. Las fuentes que estaban dentro del pueblo desaparecieron con las obras en la década de los 60. Ahora nos encontramos que hay otras fuentes en el pueblo: una al lado de casa Tornarena, de piedra, otra donde el frontón Ederrena, otra donde la iglesia, y la última en el parque infantil. Luego hay dos abrevaderos: uno, Fuente Vieja (foto nº 2), que ha desaparecido este año y se ha sustituido por uno de piedra, estaba en el camino a los depósitos, más o menos donde estaba la antigua fuente vieja (no son las mismas); el segundo está en los campos de casa Mache. Estas fuentes y abrevaderos no traen el agua de los manantiales, su agua procede de los depósitos.

Cuando Barandiaran realizó la encuesta nombró las regatas principales que pasaban por la zona poblada. En aquel entonces eran las regatas Trusta, Belzaloi, Gernada y Errekazabal. No mencionaba ninguna más. A continuación indico las regatas que hay en todo el término de Espinal: las regatas Urdanxarreta e Iturrizabal que al unirse hacen la regata Itolegi, por otro lado está la regata Arbilleta. Estas dos regatas (Itolegi y Arbilleta) se unen en Dos Aguas. Las otras regatas son: Oiarzabal, Antufa, Besanbeltz, Atabalsa, Soringoa (aunque esta regata pase por el término de Aurizberri, nace en Burguete), Trusta, Errekazabal, Barakuain, Sorabil, Subitxa, Gernada, Enekotxuri, Bara, Asibar, Errekina, Zobeta y Dondoro que al unirse nace la regata llamada Turrust-handi, regata Ciega y Eztileta. Cuando las regatas Patxaranberro y Soringoa se unen nace el río Urrobi. Este río se forma en el Camping de Espinal y es el curso fluvial más importante del término.



Foto 2. Fuente vieja

Las aguas de algunas regatas se suelen secar en verano. Las únicas regatas que se mantienen con agua durante todo el año son: Itolegi, Arbileta, Oiarzabal, Antufa, Soringoa, Trusta y Errekazabal.

Antes había dos lavaderos en Aurizberri. Uno de ellos se encontraba en el oeste, donde casa Montero. Este lavadero surgió de las aguas de la regata Trusta. Hoy día la regata existe pero del lavadero no queda nada. Según recuerdan los mayores el lavadero estaba cubierto con tablilla y las mujeres solían estar de pie. Según información oral de Alberto Erburu, el agua que iba a ese lavadero era caliente. El otro lavadero, que era más pequeño que el anterior, estaba donde la casa Martinenea, en el lado oriental de pueblo. Las aguas del lavadero procedían de la regata Guernada. Este no tenía tejado y las mujeres debían lavar la ropa de rodillas.

De estos lavaderos no queda nada. Lo mismo que con las fuentes, solo queda el recuerdo de los mayores, ya que según me informan los lavaderos desaparecieron en la década de los 40 más o menos, cuando el agua llegaba con más abundancia al pueblo.

También nos cuenta Barandiaran sobre un molino harinero movido por el río Otegi, en el término llamado Baratzekoeerka (más concretamente donde los servicios viejos del camping), y su presa estaba a unos 50 m encima de la pista de tenis del mismo camping. Era propiedad de una sociedad formada por varios vecinos del pueblo, la cual se disolvió en 1908 y el molino quedó abandonado y en ruinas, ya que no se obtenían beneficios desde que en los grandes pueblos se habían instalado otros molinos harineros. Cuentan que la última piedra que quedaba de él se la llevó un vecino de Burguete.

Cuando Barandiaran realizó la encuesta existía la costumbre de regar las huertas en tiempo de sequía, llevando el agua en cubos o calderas desde los canales que había en las orillas de la calle. Hoy día las cosas han cambiado. Aquí llueve mucho y al regar se usan las mangueras, ya que no existen los canales de agua (en Burguete todavía podemos observar estos canales de agua).

3. Suelo

Geológicamente, el suelo del término de Espinal pertenece al Cretáceo casi en su totalidad. Podemos encontrar en la zona norte arenisca y en la zona sur caliza.

Cuando Barandiaran elaboró el trabajo, todavía existía una galería en Beragu (más concretamente en el término llamado Oyanilun). Esta galería se abrió para la explotación del mineral del hierro. Hoy día, 75 años más tarde, solo quedan las ruinas.

También en aquella época había dos canteras que hoy día no existen. Una se encontraba al pie del monte Subitxa. El material de piedra caliza se utilizaba en las carreteras. La otra cantera estaba en Asibar (donde la carretera vieja que iba a Aoiz), el material era de arenisca rojiza que se utilizaba en las construcciones y para piedras de afilar.

Aurizberri posee una superficie total de 1.800 hectáreas, de las cuales 350 pertenecen a particulares. El resto es comunal. En esta parte comunal 1.200 hectáreas están pobladas de arbolado, principalmente de haya (este haya es natural). Luego hay un 3% de resinosas por plantación: son pinos y abetos generalmente, también hay frondosas: como el haya, abedul, fresno, nogal, roble... En el monte Asibar hay un bosque de roble natural. Antiguamente había mucho roble (hace unos 300 o 400 años) pero el haya se ha impuesto en todo el término al ser una especie invasora.

El aprovechamiento del monte arbolado está ordenado, se ha hecho un estudio de lo que hay y lo que crece. Gracias a esto se sabe que al año se pueden cortar 1.600m³. Es la principal fuente de ingresos del pueblo. Lo que sobra de los árboles se usa como leña para los vecinos.

En las tierras de cultivo antes se recogía patata, avena, cebada, trigo y sobre todo hierba. Hoy día en los campos se siembra patata y avena. Alguna casa ha comenzado a sembrar maíz.

En las huertas se cultivaban alubias, cebollas y guisantes. Hoy día en las huertas se plantan más cosas: alubia verde, patatas, lechugas, escarolas, berzas, cebollas, zanahorias, puerros, acelgas, calabacines, borraja, perejil, remolacha...

4. Materiales de construcción locales

En 1926 las paredes maestras se construían de piedra, hoy día se hace con hormigón y bloque. Los tabiques interiores desde 1926 siguen siendo de ladrillo, aunque antes de la fecha mencionada se hacían de adobe ('troska' en euskera), recubierto de yeso y cal.

Antiguamente los materiales que se usaban para hacer la casa eran la piedra, arena y cal. Estos materiales se podían encontrar en el mismo pueblo. Hoy día los materiales que se usan son el hormigón para la base, cemento y bloques. Esto no quiere decir que no queden casas construidas con el material antiguo.

También había una tejería en Aurizberri, donde está actualmente la cantera. Pero esta tejería desapareció antes de que Barandiaran realizara el trabajo. Hoy las tejas se traen de fuera.

La tabla usada en los pisos era de roble, aunque en algunas casas se empezó a usar el pino. Barandiaran comenta que antes de 1926 era más frecuente el uso del haya, porque abundaba mucho en los montes. Este material se dejó de usar porque se pudría fácilmente y porque el roble también

abundaba en los montes. Hoy día se tiende a poner cerámica en la planta baja (cocina, entrada...) pero en las habitaciones (segunda planta) es más frecuente el uso de la madera de pino o roble.

En 1926, en los tejados se usaba tablilla de haya, pero se iba introduciendo la teja plana y la uralita (las cuales producen menos peligro en caso de incendio). En 1946 cuando Urabayen realizó su trabajo, comentó que había dos casas con cubiertas de teja curva, pero que no funcionó bien, ya que con estas tejas al tejado no se le daba la inclinación suficiente para cuando nevaba. En casa de Montain se pusieron unas tejas de hierro, eran tejas de ensayo.

Hasta 1924, *los setos que rodeaban las piezas y herbales eran de estacas ('estrongua' en euskera) metidas por el extremo inferior en el suelo y sujetas por el superior mediante varillas de avellano entrelazadas* (Barandiaran, 1926: 6). Dos años más tarde, al igual que ahora, se utiliza el alambre espinoso.

5. Cuestiones climáticas

Aurizberri se encuentra en la parte más baja de una cuenca. Las casas se agrupan a los lados de la carretera y por eso las puertas principales se orientan hacia ella. Con esto lo que quiero decir es que las condiciones climáticas no han influido en la orientación de las fachadas principales. En el barrio Santiago, las casas que se encuentran al lado izquierdo de la carretera tienen las fachadas principales orientadas al mediodía.

Antes en las fachadas principales era frecuente el uso de "frailes", son avances o salientes de paredes laterales, es decir, que ambas paredes laterales avanzan más allá de la pared de la fachada (Barandiaran, 1926: 7). Hoy día hay 4 casas que tienen frailes. Algunas de ellas son antiguas y otras de construcción nueva (Foto nº 3).



Foto 3. Casa Mache

6. La forma de la localidad y economía rural

Aurizberri, al igual que su pueblo vecino Auritz, son pueblos de casas agrupadas a ambos lados de la carretera. La forma longitudinal que tiene el pueblo contrasta con la estructura que pudiéramos denominar de encrucijada, nuclear y plurinuclear que tienen varios pueblos de alrededor.

Entre las casas hay un espacio que no mide más de medio metro, a este espacio antes se le llamaba 'ertea' en euskera y corral (como hoy día) en castellano. Los mayores y adultos que conocen el euskera de la zona conocen la palabra. Según Barandiaran, la palabra ertea en castellano se le llamaba corral o 'belena'. Pero al preguntar por esta palabra ('belena'), me han dicho que es en euskera, y que se le llama belena al espacio entre casas que es menor de 70 centímetros (Foto nº 4). En Burguete a este espacio se le llamaba 'etxarte' o 'mokarte'.

A Barandiaran le informó un aldeano de Larrasoña que se dejaba ese espacio por el miedo a los incendios. Según Urabayen esta distancia se debe a otra cosa. Dice que en esta separación se refleja el carácter de sus habitantes. *Parece que las casas traducen una actitud espiritual, que consiste en no sacrificar nunca la propia personalidad, conservándola independiente, aunque ello no suponga el apartamiento de toda colaboración social. Juntos, sí —parecen decir las casas—, pero sin confusión; que cada uno sea lo que es, sin que se consientan privilegios ni barajes. La edificación se caracteriza, pues, por estar formada por viviendas independientes* (Urabayen, 1946: 607).

Hoy día, como hace años, casi todas las casas tienen huerta al lado de la casa. Hay algunas que las tienen alejadas de la casa donde residen. Otros tienen huerta pero no la cultivan. Como se observa, hay de todo tal y como se ha visto en el apartado referido al suelo.



Foto 4. Belena, Casa Urdazi y Casa Sanchez

Antes en Espinal se vivía de la ganadería y la agricultura. La ganadería era la principal riqueza de la gente del pueblo. Había en el pueblo 200 vacas, 250 cabras y 180 yeguas. Hoy día muy pocas personas se dedican exclusivamente a la ganadería y a la agricultura, solo tres personas; los demás, aunque algún miembro se dedique solo a la ganadería o agricultura, siempre tienen otra ayuda económica de otro miembro de la familia. Otra diferencia es que los ganaderos han sustituido las cabras por las ovejas. La ganadería total en cifras es de 490 ovejas, 226 vacas, y 68 yeguas. Estos datos son aproximados, ya que oscilan. Se lleva un control exacto sobre el número de cabezas desde el Gobierno de Navarra.

La carretera general que va desde Pamplona a Roncesvalles atraviesa el pueblo. Por el barrio Santiago pasaba la ruta jacobea, de ahí viene su nombre. En este barrio se colocó una cruz para que los peregrinos hicieran una parada allí. Hoy día los peregrinos pasan por el barrio Iturrizar.

7. Viviendas y edificios anejos

Antes, detrás de las casas había cobertizos para la basura o abono, carros y aperos de labranza, los llamaban bordas. Algunas casas también tenían al lado pequeños edificios destinados para el alojamiento del ganado, depósito de hierba, paja, etc. Hoy día las casas siguen teniendo el cobertizo para guardar cosas, al igual que las bordas, pero para un uso distinto: almacén y garaje. En el año 2000 salió una ley que prohíbe tener el ganado dentro del casco urbano. Las casas que se han hecho últimamente no tienen cobertizos, no se utilizan y están prohibidos por las normas subsidiarias.

Por esta razón, en Aurizberri hay 2 polígonos ganaderos: uno en Eztileta y otro en Landaritxoko. Había una zona destinada a bordas-almacenes en Martinpuzu, asimismo se han utilizado para otros negocios: un taller de mecánica (Mendive) y otro para material de construcción (Comercial Itolegi).

En la época que Barandiaran concluyó el trabajo, los gallineros no estaban separados de las casas. Al gallinero antes se le llamaba 'Olotegi'. Antes estos gallineros eran *un bastidor de madera o unos palos colgados del techo de la cuadra a donde suben las gallinas a pasar la noche por una vigueta provista de muescas o peldaños, la cual tiene un extremo apoyado en el suelo y otro en el bastidor* (Barandiaran, 1926: 9). El gallinero era así porque en la cuadra no había sitio para más. Hoy día hay algunas casas que tienen gallinas, pero las tienen metidas en jaulas de hierro.

Algunas personas, al realizar esta entrevista me han hablado del 'baikorle'. Aunque Barandiaran no lo mencionaba, yo lo voy a hacer. El 'baikorle' era un cercado de madera. Estaba situado entre casa Kondearena y casa Antonenea. El 'baikorle' servía para guardar el ganado que pastaba ilegalmente en los campos de Espinal. Solían coger el ganado de otro pueblo que pastaba en los campos de Espinal y se metía en el 'baikorle'. Los dueños del ganado tenían que hacer frente a una multa si querían recuperarlo.

8. Industrias caseras

Las casas antiguamente tenían hornos para cocer pan ('labea' en euskera), medían de 4 a 6 m². Unos eran interiores y otros formaban salientes fuera de las casas (foto nº 5).



Foto 5. Horno para pan Casa Cucharero

Los que tenían ‘labea’ (horno) fabricaban el pan de trigo para consumo propio. Hoy día ya no queda horno en ninguna casa de Aurizberri, está prohibido. El pan se hace en la panadería que hay en el pueblo.

A diferencia de ahora, anteriormente había mujeres que hilaban. Hoy día no lo hace nadie, sólo los adultos recuerdan que sus abuelas solían estar hilando (Foto nº 6).



Foto 6. Abuela (casa Tornarena) hilando¹⁰

Cuando Barandiaran realizó este trabajo, en casa Montain fabricaban queso para uso doméstico y para vender (queso de oveja). Hasta hace 10 años más o menos, en casa Zibur se hacía queso. Hoy día ninguna casa de Espinal hace queso: los pastores llevan la leche a Roncesvalles u otros lugares, como Pamplona, y es allí donde elaboran el queso.

¹⁰ Espinal Auritz-Berri, folleto editado en memoria... 1970.

Antes también, durante el invierno, algunos hombres fabricaban objetos con la madera de haya: teleros ('biribil'), tentemozos para carros, mangos de azadas ('antzun kiderrak'), mangos para layas ('laya kiderrak'), comportas, tablas para bastes, palos de escoba, mangos de hacha ('aizkor kiderrak'), cucharas y chocles. Hoy día ya no fabrica nadie.

En 1926 pocas casas tenían abejas y hacían miel: las casas de Alcatezar, Botaxkol y Pedronea. Más tarde hubo más casas que las tuvieron: Beretx, Sánchez, Cucharero, Maestro Viejo, casa Domingo, Xoko, Don Rafael (el párroco)... las últimas las tuvo el cura, hace más o menos 38 años. *Las colmenas ('erlesaskia') eran de forma cónica, tejidas como una cesta con tiras de madreseiva ('bilurra', unas ramas que se podían encontrar en Berragu) y cubiertas y embadurnadas por fuera con estiércol de vaca* (Barandiaran, 1926: 9). Para cuando llovía, se solían colocar tablillas encima. También se ponía estas tablillas para protegerlas de las culebras. El cono estaba cerrado y eran las abejas las que hacían el panal (Foto nº 7). Luego estaban las colmenas más modernas: eran unos cajones con sus panales hechos. Era mucho más fácil coger la miel de estos panales. Pero pocas casas tuvieron de este tipo de colmenas. Cuando había que matar a las abejas se solía hacer con azufre. Alberto Erburu me contó que cuando eran jóvenes solían quitar la punta de arriba a las colmenas y la solían fumar.



Foto 7. Colmenar casa Botaxkol

Barandiaran nos cuenta en su trabajo que vio a una señora mayor de Botaxkol (algunos me han dicho que se llamaba Bonifacia) *que conseguía detener al enjambre salido de una colmena y recogerlo en otra colmena vacía. No usaba ninguna careta para estas operaciones. A fin de que las abejas no se alejaran, tomando dos piedras en sus manos, las golpeaba una contra la otra, mientras decía repetidas veces en voz alta: 'ainyre ederra, bil etxera' (señora hermosa, recógete a casa). Cuando las abejas se paraban en un mato, ella les aproximó una col-*

mena vacía, y con un manojo de helecho verde las golpeaba suavemente empujándolas hacia la colmena y repitiendo siempre las palabras que hemos citado. Esta mujer decía que las abejas no picaban cuando se les trataba con cariño” (Barandiaran, 1926: 10).

Cuenta Vicenta Villanueva que don Rafael (el párroco) decía que para no sufrir de reuma era buena la picadura de abeja en el brazo.

También dicen que no hay que vender el enjambre por dinero, pero sí a cambio de algo. Barandiaran cuenta en su trabajo que la familia de casa Alkatezar no quiso venderle un enjambre al cura, a cambio le pidieron una misa en su honor.

Cuentan los mayores también que cuando moría una persona que tenía abejas había que avisar a estas de la muerte para que ese año hiciesen más cera para que ardiese en la sepultura del fallecido. Para avisarlas, uno de la familia iba a la colmena y decía golpeando la colmena con la mano: ‘*Olako il dela*’ (“tal persona” ha muerto). Vicenta Villanueva todavía se acuerda que cuando murió su madre, su padre fue a avisar a las abejas (año 1939).

9. Industrias indígenas y edificios destinados a ellas

Las industrias que existían antes ya han desaparecido:

- La tejería.
- Un cucharero (fabricaba cucharas con madera de boj) (Foto nº 8).



Foto 8. Cucharero: Mamerto Villanueva

- Un tejedor (‘eguzalia’, hace 135 años había uno).
- Carpinteros (en el pueblo había 6).
- Carboneros (desaparecieron hace más o menos 45 años).
- Churrería: hacia 1935 vino Consuelo Valencia (abuela de Abelino Carballo). Era de Salamanca. Vino para pasar una temporada y estuvo vendiendo churros unos pocos días. Urabayen en su trabajo cuenta que la churrería se instaló en Espinal, pero no fue así.

- Matadero: antes había un matadero al principio de la carretera que va al barrio Santiago, estaba enfrente de la casa del maestro viejo, donde está ahora el pino.

Antes de comenzar con las fábricas, analizaré por sectores la situación de los trabajadores de Aurizberri. Antes todos los hombres se dedicaban a la agricultura y ganadería y las mujeres eran amas de casa. Hoy día todo esto ha cambiado como puede verse en el gráfico de la figura 2.

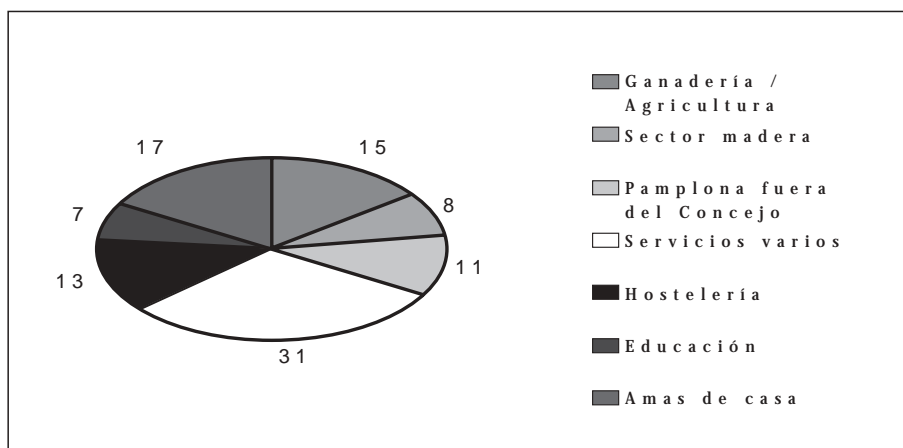


Figura 2. Ocupación porcentual de la población

En total hay 102 trabajadores. Dentro de servicios varios están el aguacil, secretario, la panadería, 5-6 tiendas y la ferretería. Dentro de la educación entra el bibliotecario.

En cuanto a la distribución de la población por sectores, véase la figura 3.

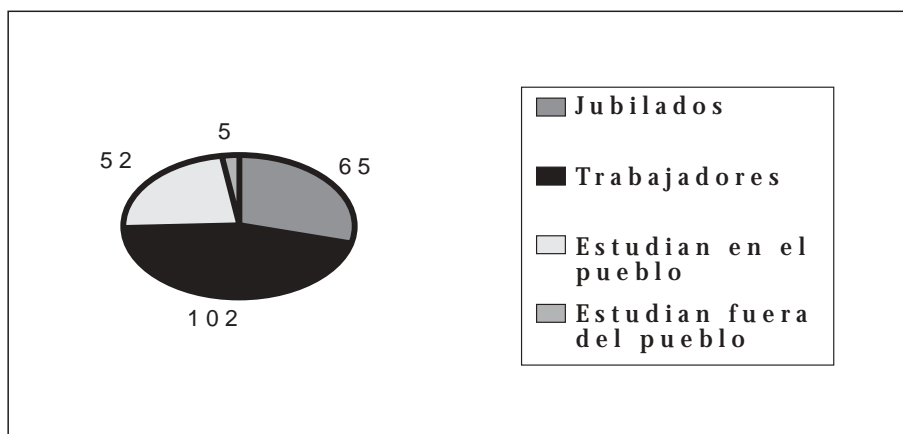


Figura 3. Distribución de la población por su situación laboral

En total hay 214 habitantes en Aurizberri. Dentro de los que estudian en el pueblo se tiene en cuenta a los que estudian en Garralda.

En Espinal hoy día hay algunas industrias.

Hoy día está el Polígono Industrial Urrobi en el término de Espinal llamado Baratzekoerrea. En él hay dos fábricas: Oihana y Etxenike. El taller

que estaba en Espinal (Mendive) se va a trasladar a este polígono y Explotaciones Forestales Eciolaza (en obras para hacer un secadero de madera). Ahora voy a hablar sobre estas empresas.

- Oihana: Esta fábrica se fundó en 1981. Al principio surgió como cooperativa. Luego se vendió la fábrica. Su actividad principal es la construcción y comercialización de sillas, butacas y mesas realizadas en madera de haya de primera calidad. Este mobiliario se envía a hoteles, residencias de tercera edad, bibliotecas, clubes de jubilados, particulares, etc. Además de los productos de fabricación propios, también se comercializan otros, como camas hospitalarias, mesillas, escritorios, armarios, etc., que permiten realizar una instalación integral en los centros. Oihana consta de una planta de producción y de oficinas. En total hay unas 30 personas trabajando. Su procedencia es del valle de Erro, valle de Aezkoa, Auritz y Luzaide. De Espinal solo hay 5 trabajadores. En 1997 comenzó a exportar a Alemania, Francia, Irlanda, Austria, Portugal, Emiratos Árabes y Japón. La exportación supone el 18,7% de la venta total. (Foto nº 9).



Foto 9. Oihana

- Laster-bide: Hace 18 años que empezó a funcionar esta serrería. Está en el km 42 de la carretera Pamplona-Francia. Sus dueños son Bernardo y Casimiro Urtasun Urtasun. En ella trabajan ellos dos junto con Juan Luis Ardanaz. Suelen cortar troncos que vienen de Francia. Seleccionan los troncos y los descortezan con una máquina que va con agua a presión. Esta madera se usa para los tejados, para carpinteros, ebanistas... Las tablas que cortan suelen ser de 1 metro a 10 metros. Lo que hacen a veces se queda en la zona (sobre todo si es para tejados). Si no se queda en la zona se manda a Tiebas, a un almacén desde el que se encargan de distribuir la madera. La leña que sobra se manda a Teruel y el serrín se distribuye a los ganaderos de la zona.

- Surtidor de gasolina Avanti: Desde 1992 lleva funcionando una gasolinera en las afueras de Aurizberri. Está en el paraje llamado Otegui. Junto a la gasolinera hay un bar que lo regenta la misma familia que trabaja en la gasolinera.

- Taller de Mecánica Mendive: Taller de coches y maquinaria agrícola que está situado en Martinpuzu. Pero hoy día está pensado trasladarse al Polígono Industrial Urrobi. Lleva funcionando 7 años.

- Comercial Itolegui: Es un almacén que está en Martinpuzu, fabrica material de construcción. Lleva funcionando 4 años.

- Explotaciones Forestales Eciolaza: Hoy día se dedican a la explotación forestal aunque ya está en obras para hacer un secadero de madera.

10. Ongarritegi

Esta palabra la conocen algunos mayores y jóvenes que saben euskera. Estos 'ongarritegis' (estercoleros, fimoral) se hallaban en cobertizos existentes junto a las casas. Ahora todo esto sirve de leñera, borda... está prohibido tener estercoleros dentro del pueblo (Foto nº 10). Se han hecho unos estercoleros en Estileta y Landaritxoko, que son un proyecto tipo a nivel de Navarra, para dejar el fiemo o estiercol fuera del pueblo.

11. Edificios y casas no labradoras

Antes solo estaban la casa del cura y la casa escuela. Hoy día hay muchos más servicios en el pueblo (Fotos nº 11-17):

- Caja Navarra.

- Camping Urrobi: A parte de bungalows y sitio para caravanas y tiendas de campaña, el camping ofrece otras actividades, como paseos a caballo. Tiene también pistas de tenis y campo para jugar al mini-golf. Está previsto hacer una piscina.



Foto 10. Ongarritegi de Casa Luis



Foto 11. Camping Urrobi



Foto 12. Panadería Erburu



Foto 13. Bar Otegui



Foto 14. Casa Concejo



Foto 15. Escuela y biblioteca



Foto 16. Antigua Iglesia



Foto 17. Iglesia actual

- Panadería Erburu: Donde además de hacer el pan suelen hacer pastas, tortas de txantxigor, magdalenas...
- Tres bares: bar Ederrena (bar del pueblo, sale a subasta cada x años), bar Toki-ona y bar Otegi (éste está situado donde la gasolinera). Antes había otro bar (Basajaun) que desapareció en 1999.
- Supermercado con cafetería.
- Estanco.
- Peluquería Iletxu. Se ha inaugurado este año (2001).
- Casas rurales: Oihan-eder etxea, Goizeder I y II, Alberto, Mirentxu, Iturri I y II, Yanborinberri, Casa Carmen.
- Ferrería: Está situada en casa Yanborinberri, en el barrio Santiago, lleva funcionando 10 años.

- Asistencia médica: Se suelen atender en la Casa Concejo los lunes, miércoles y viernes. Cuando hay una urgencia fuera del horario de recepción se atiende en el Centro de Salud de Burguete.
- Educación: Aurizberri cuenta con un centro para los niños más pequeños, promovido por los padres. Es una iniciativa privada pero quieren hacerla pública. En estos valles se necesita una guardería porque no hay ninguna y la mayoría de las madres trabajan.

Además está la ikastola, que acoge a niños de 3 a 5 años (educación infantil). Son 5 niños en total los que hay hoy día estudiando el modelo D en este centro. La maestra es Kontxesi Pedroarena, lleva 19 años impartiendo clases en la ikastola. La ikastola hoy se encuentra situada en la escuela. Pero esto no siempre ha sido así. Los niños de 3 a 5 años en su tiempo tuvieron una ikastola (enfrente del bar Ederrena) que era privada; empezó a funcionar hace 25 años como iniciativa de los padres. Luego la ikastola se trasladó al concejo. Hace unos 5 o 6 años, el Gobierno de Navarra y la Asociación de Ikastolas decidieron que las pequeñas ikastolas rurales las cogiera bajo su responsabilidad el Gobierno de Navarra. Con las obras que se hicieron el año pasado, los niños de 3 a 5 años se han trasladado a la escuela.

Hay también una escuela donde es profesora Nekane Nuño. Empezó hace 18 años. Al principio daba en castellano. Euskera daba fuera de la escuela. Recibía ayudas del Servicio de Euskera, aunque la docencia la daba gratis. Hace 17 años se normalizó todo y se empezó a impartir el modelo D en la escuela. Hoy día cuenta con 13 alumnos. Cuando cumplen 11 años los alumnos se van al centro Nuestra Señora de Orreaga en Garralda.

Todo ha cambiado y para mejor, antes la escuela y la ikastola eran dos realidades distintas, hoy día las dos son públicas. Hay que tener en cuenta que cuando se abrió la ikastola algunos niños de 3 a 5 años no iban, entonces la profesora tenía que hacerse cargo de estos alumnos e impartirles las clases en castellano.

- Biblioteca: La biblioteca pública de Aurizberri ofrece sus servicios desde 1972. Esta biblioteca inicialmente estaba situada donde la iglesia, pero hoy día, después de las obras en la escuela, está situada en la segunda planta de la escuela. La biblioteca tiene más de 10.000 volúmenes. Además de consulta y préstamo de libros, la biblioteca ofrece varios servicios:

- Servicio de préstamo a domicilio: tiene las mismas condiciones que el préstamo de la sala. Es gratuito. Los encargos se pueden realizar por teléfono, por fax o por correo electrónico. Se atiende a las poblaciones de: Valle de Erro, Valle de Arce, Burguete, Valle de Aezkoa, Roncesvalles y Valcarlos.
- Préstamo de CD y CD-ROM.
- Servicio de reprografía: Escáner y fotocopiadora.
- Comunicaciones: Correo electrónico (para recibir y mandar) y Fax.
- Internet.
- Ordenadores.

- Iglesia parroquial de San Bartolomé: Según Simón Urtasun, hay pocas noticias sobre la antigua iglesia de Aurizberri. Según unos testimonios, la iglesia de Espinal antes del incendio del 7 de agosto de 1881 no poseía una bóveda de piedra: solamente tenía el techo plano de madera o tabla acoplada. Se supone que hubo una gran nevada u otro incendio que provocó el

hundimiento de la bóveda. La lápida colocada en el hastial que databa del año 1610 puede indicar la fecha de reconstrucción.

El 7 de agosto de 1881 hubo un incendio que destrozó casi en su totalidad la iglesia parroquial más 5 casas próximas a ellas. Solo se pudieron sacar algunas imágenes, los objetos de culto no se pudieron salvar, tampoco las campanas: el tejado era de madera.

Para la reconstrucción de la Iglesia no se contaba con ninguna subvención, solo con las cantidades aportadas por el párroco y feligreses, además de la nómina que recibía del Estado.

La nueva iglesia construida medía 24x7 m. Esta iglesia a través del tiempo ha sufrido varias modificaciones. El 4 de septiembre de 1895, Aurizberri sufrió otro incendio.

En la década de los 50 se comenzó a construir la iglesia actual por los arquitectos Javier Esparza y Cándido Ayestarán. Los feligreses acudían a misa en la escuela. El 22 de noviembre de 1961 quedó inaugurada la nueva iglesia parroquial. En la iglesia se conservan una cruz de plata de la segunda mitad del siglo XVII que mantiene la estructura purista. También hay una cruz parroquial (70x49 cm) de plata de la segunda mitad del siglo XVI, de estilo bajorenacentista, donada por Miguel Santesteban Zatarena. La iglesia actual posee magníficos mosaicos elaborados por Sánchez Cayuela. Posee asimismo un órgano de la 2ª mitad del siglo XX.

Hacia 1934 se cambió el cementerio de lugar. Antes estaba situado donde la iglesia actual, ahora está detrás de las “casas baratas”. El 14-9-34 fue enterrado el primer feligrés en el nuevo cementerio. Las antiguas estelas discoideas de piedra han sido colocadas al exterior.

12. Los establecimientos humanos y la circulación

La carretera que pasa por el pueblo data del año 1879, pero al terminar las obras del pueblo la carretera mejoró mucho. Se arregló todo, la carretera, aceras, desagües... Las obras del pueblo datan en 1969; a partir de estas mejoras el pueblo ganó varios premios de embellecimiento: “1^{er} premio de los Pirineos”, “1^{er} premio provincial de Navarra”, y “1^{er} premio Nacional”. Las obras se quisieron terminar para celebrar el 7º centenario de la fundación, pero no se pudieron terminar a tiempo, al año siguiente se inauguró el monumento de Teobaldo II.

Lo mismo que en 1926, la circulación va en aumento (sobre todo en verano). Hoy día el Gobierno de Navarra quiere hacer una vía rápida que pase a 100 metros de Espinal y otros pueblos del valle. El Valle de Erro y el Concejo de Espinal ya han dado su negativa a este proyecto, ya que tiene un impacto ambiental muy grande.

13. Ruinas y despoblados

Por la colina Mezkiperro pasaba el camino viejo de Burguete (‘Auritz-bide-zarra’). Al pie de aquella colina se hallaba una fuente llamada ‘Iturrizar’ (fuente vieja). Cuando Barandiaran realizó el trabajo este camino desapareció. Luego se hizo otro camino (que también se le llamó camino viejo de Burguete). Este camino empezaba donde la antigua serrería (en el barrio Santiago), pasaba por el portillo de Barakuain a Eztileta y por unos prados llegaba a la venta de Espinal. Hoy día este camino también ha desaparecido.

En la loma Enokosuri existían ruinas de una borda. En ella, hasta 1891, vivía una familia que luego más tarde habitó en casa Botaxcol.

Las ruinas de las casas antiguas (por ejemplo casa Motxale, que estaba junto a casa Zurico y casa Kiso, al este de casa Enoko), han desaparecido. También han desaparecido muchas casas desde 1926 (ver primeras páginas). De estas casas no quedan ni las ruinas.

Antes había una serrería en el barrio de Santiago que hoy día no se le da ese uso, sirve de almacén.

También la antigua biblioteca (Foto nº 18) está en desuso. Antes había un cine en Espinal. Se emitían las películas en casa Elizondo. Luego el cine se traspasó a la biblioteca vieja. Más tarde, en 1972, cuando desapareció el cine, se utilizó como biblioteca hasta el año pasado.



Foto 18. Biblioteca vieja

Había también una vaquería al lado del taller de mecánica Mendive y Comercial Itolequi. Esta vaquería era una cooperativa. Empezó en noviembre del año 1972 y estuvo funcionando hasta finales del año 1988, los vecinos del pueblo iban a por leche a la vaquería. Hoy día queda el edificio que está alquilado como borda para vacas.

Antecedentes prehistóricos

La información que he utilizado a continuación me la ha proporcionado Juan Mari Martínez Txoperena¹¹. En el término de Aurizberri existen varios dólmenes: Dondoro, Artzilo. Estos dos dólmenes son de la Edad del Bronce, entre los años 2000 y 900 a. C., Urdantxarreta, Urrizmunu, Baratzeko erreka, Otegi, Mendiaundi, Bagomultxu (este dolmen está desaparecido, hay una pista encima del dolmen), Arregi 1 y Arregi 2. Todos estos dólmenes fueron

¹¹ Juan Mari Martínez Txoperena, restaurador que nació en Espinal. Su enorme amor al pueblo le ha llevado a realizar numerosas "prospecciones" descubriendo gran número de asentamientos prehistóricos y de época romana y medieval. Agradezco desde aquí su generosa ayuda.

excavados en 1925 por Barandiaran, a excepción de Arregi 2 que fue localizado por Juan Mari Martínez en 1988.

En el término de Aurizberri Martínez Txoperena ha encontrado además importantes asentamientos prehistóricos:

- Urrizmunu: Encontrado en agosto de 1982 en Eztileta. Coordenadas: lat. 42°58'40", long. 2°19'44". Altitud 890 metros. Propiedad de Jesús María Eceolaza.
- Otegi nº 1: Encontrado en agosto de 1982 en Otegi. Coordenadas: lat. 42°58'45", long. 2°20'35". Altitud 883 metros. Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.
- Otegi nº 2: Encontrado en agosto de 1982 en Ateabaltsa. Coordenadas: lat. 42°58'58", long. 2°20'22". Altitud 876 metros. Asentamiento de la Edad de Hierro que subsistió hasta la romanización. En las excavaciones apareció una necrópolis, aunque estaba destruida casi totalmente. Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.
- Otegi nº 3: Encontrado en agosto de 1982 en Otegi. Coordenadas: lat. 42°58'50", long. 2°20'23". Altitud 873 metros. Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.
- Otegi nº 4: Encontrado en primavera de 1983 en Otegi. Coordenadas: lat. 42°58'53", long. 2°20'49". Altitud 885 metros. Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.
- Otegi nº 5: Encontrado en abril de 1985 en Otegi. Coordenadas: lat. 42°58'36", long. 2°20'50". Altitud 883 metros. Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.
- Baratzeko erreka: Encontrado en julio de 1983 en Baratzeko erreka. Coordenadas: lat. 42°58'25", long. 2°20'20". Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.
- Iruerreka: Encontrado en julio de 1983 en Iruerreka (Oiarzabal). Coordenadas: lat. 42°59'24", long. 2°19'50". Altitud 885 metros. Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.
- Oiarzabal nº 2: Encontrado en el año 1983 en Oiarzabal. Coordenadas: lat. 42°58'40", long. 2°19'35". Altitud 890 metros. Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.
- Oiarzabal nº 3: Encontrado en julio de 1983 en Oiarzabal. Coordenadas: lat. 42°59'30", long. 2°18'55". Altitud 890 metros. Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.
- Oiarzabal nº 4: Encontrado en julio de 1987 en Oiarzabal. Coordenadas: lat. 42°59'22", long. 2°19'45". Altitud 890 metros. Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.
- Oiarzabal nº 5: Encontrado en mayo de 1987 en Oiarzabal. Coordenadas: lat. 42°58'33", long. 2°19'28". Altitud 905 metros. Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.
- Camino de Menditxuri: Encontrado en julio de 1983 en Antufa. Coordenadas: lat. 42°58'35", long. 2°19'30". Altitud 900 metros. Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.
- Itolegi nº 1: Encontrado en el verano de 1984 en pasaje de Itolegi. Coordenadas: lat. 42°59'30", long. 2°17'27". Altitud 820 metros. Propiedad del comunal parcelado de Auzperri-Espinal.

- Ansobi nº 1: Encontrado en julio de 1982 en Ansobi. Coordenadas: lat. 42°59'29", long. 2°20'1". Altitud 885 metros. Propiedad del comunal del municipio de Burguete.

(Véase su localización en el mapa de la figura 4 facilitado por su descubridor).

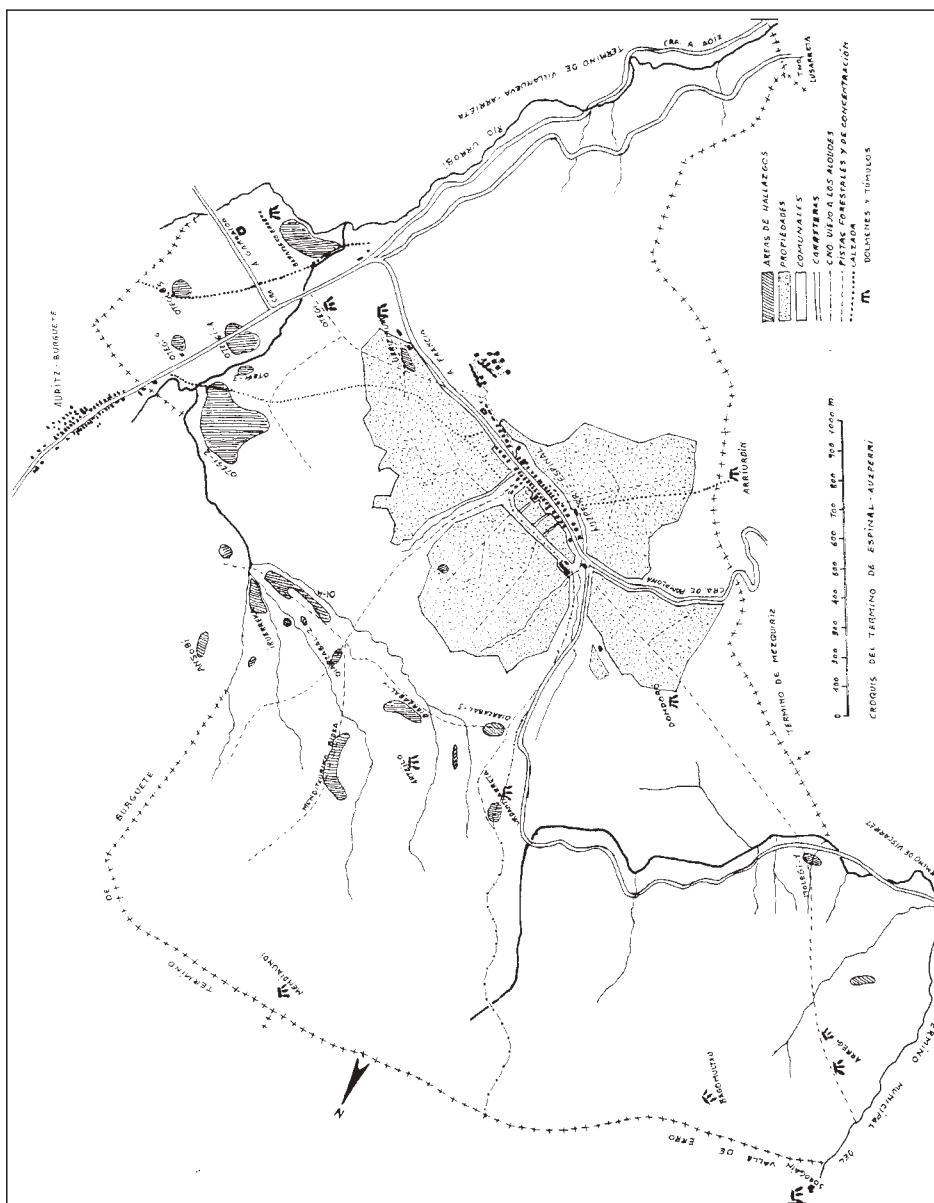


Figura 4. Término de Aurizberri-Espinal con la localización de dolmenes y asentamientos prehistóricos (según J.M. Martínez)

14. Archivos

El archivo municipal tiene fecha de 1894, no hay archivo anterior porque se quemó en el incendio que hubo en septiembre de ese mismo año. En la parroquia hay algunos archivos: "Bautizados" desde el 12 de febrero de 1705; "Confirmados" desde el 14 de agosto de 1816; "Difuntos" desde el 29 de septiembre de 1705;

“Matrimonios” desde el 15 de agosto de 1705; “Velados” desde el 17 de julio de 1848; “Fabrica” de 1796 (Barandiaran, 1926: 12).

LA CASA RURAL

Las casas típicas de Aurizberri tienen sus características propias: casas rectangulares (fachadas más estrechas que los laterales), piedras en las esquinas y zócalos (hoy día se utilizan unos aplacados para imitar estas piedras), ventanas pequeñas, tejados inclinados con teja roja y a dos aguas (también hay muchas casas con tejados a cuatro aguas, pero las de nueva construcción las hacen a dos aguas).

1. Generalidades

A la casa se le denominaba ‘etxea’. Antes a la planta baja de la casa se le designaba ‘etxalekua’: solía ser rectangular y medía 10x30 metros. La fachada normalmente estaba en uno de los lados más estrechos.

Hoy día la planta también sigue siendo rectangular pero con muy poca diferencia. Las últimas casas que se han construido tienen unas medidas de 11x10 m, más o menos. Esto no quiere decir que no haya casas tan grandes como en el pasado. Cada casa tiene su nombre propio. Antes para poner el nombre de la casa se observaba el oficio del dueño o el nombre del dueño. La tendencia que hay hoy día es la de nombrarlas con el nombre que recibe el paraje donde se ubica. Antes al igual que ahora, las bordas y las chozas toman el nombre de la casa a la que pertenecen.

En general, como se ha dicho, las puertas principales miran a la carretera y calle.

2. La pared

Antes las paredes de la casa eran de piedra, ahora las paredes (de nueva construcción) son de bloque y hormigón. Las paredes llegan hasta el nivel del piso superior o el desván (lo mismo que hace 75 años), de donde arrancan las vertientes del tejado. A las paredes del desván se les llamaba ‘xorma’. Hoy día el desván no tiene mucho uso y por eso las nuevas casas no lo hacen. Normalmente se usará para dormitorios. .

En 1926 eran frecuentes las inscripciones en el dintel de la puerta principal, indicando la fecha de la construcción o de la reedificación de la casa; algunas las tienen fuera del dintel. A veces se ponía el nombre de la casa. Hoy día se suele poner el nombre de la casa pero no en el dintel de la puerta (Fotos nº 19-22).

Como se ha dicho anteriormente, los tabiques interiores eran y son de ladrillo, menos en alguna casa que se conserva de adobe recubierto de cal y yeso.



Foto 19. Casa Zibur



Foto 20. Casa Sánchez



Foto 21. Casa Mache



Foto 22. Casa Alberto

3. El tejado

El tejado recibía el nombre de ‘etxagaña’ o ‘telatua’. Los que hablan euskera conocen esta segunda palabra (tanto los mayores como los pequeños). ‘Etxagaña’ sólo la conocen los mayores.

Antes casi todos los tejados eran a 4 aguas (‘agilona’). Si era de dos aguas se le llamaba ‘piñona’. Hoy día las casas tienen tejados de dos y cuatro aguas, pero la tendencia es a construirlas a dos aguas. Los nombres de ‘agilona’ y ‘piñona’ se han perdido, sólo los mayores se acuerdan de ellos. La inclinación de la vertiente solía ser de 80% y de 100%, pero para el efecto de hacer resbalar la nieve basta con una inclinación de 60%. Hoy día la inclinación está entre el 75% y 100%.

El alero (‘rafea’ en euskera) solía salir un par de pies (50 cm). Es el espacio comprendido entre la línea de las goteras (‘itxasura’ en euskera) y la pared. Es propiedad de la casa. Hoy día suele sobresalir 70 cm, mas o menos.

Las casas Androtenea (casa Domingo) y Berrotenea (casa Mache) eran las únicas que estaban cubiertas con tejas abarquilladas. Hoy día esto ha cambiado. Ahora tienen teja roja.

Antes los tejados solían ser de tablilla (‘etxola’, este material se fabricaba con la madera de haya que abunda en la zona), pero por la facilidad de incendio que tiene este material, la Diputación de Navarra obligó a que no se utilizara. Después se utilizó la teja plana, pero esto también tenía sus inconvenientes, ya que en invierno cuando nevaba el viento fuerte introducía la nieve entre sus resquicios. La uralita fue lo último que se utilizó. Hoy día ya no queda ninguna casa con tejado de tablilla. La última que tenía era casa Elizondo; tenía un porche en la casa y su tejado era de tablilla, pero ya lo han cambiado. Todavía hay alguna casa con los tejados de uralita negra. Estas casas, en caso de hacer obras, tendrán que cambiar el tejado a teja roja, ya que es obligatorio este material.

El soporte del tejado se compone (al igual que antes) de unas vigas horizontales a las que se les llama ‘karrera’ y el caballete, que se le llama ‘bizkar’. Este material suele ser de pino, haya o abeto.

4. Planta y distribución

A la planta baja de la casa se le denominaba ‘etxalekua’. En ella se encontraba el vestíbulo (‘eskaratzea’), la cocina (‘sukaldea’) y la cuadra (‘strabilia’, la cual ocupa la parte trasera). Al igual que ahora, la planta solía ser rectangular, pero la tendencia de hoy día es a hacerlas más pequeñas.

Antes, cuando abrían los cimientos (‘zimentuak’) y no había piedra, colocaban en el agujero grandes troncos de haya, y sobre estos se levantaban las paredes. Casa Martíaz es un ejemplo de esto.

Además de esta planta, las casas normalmente tenían dos pisos (‘zoladura’) más: el principal (donde estaban las habitaciones) y ‘sabaya’, el desván (hoy día muchos le siguen llamando sabayao). Hoy día las casas que se hacen, normalmente también tienen tres pisos, pero la distribución es distinta. En la planta baja nos encontramos con la cocina, comedor, baño, garaje y distribuidor o hall. La primera planta está destinada a las habitaciones y la última planta es el desván. En algunas casas por la orografía se construyen sótanos.

En el desván se solía guardar la hierba, que se solía bajar a la cuadra por un agujero o tubo que recibía el nombre de ‘belar-ziloa’. Hoy día pocas casas tienen esto.

5. La cocina

La cocina era el centro donde se reunía toda la familia, sobre todo en invierno. Se hallaba, al igual que ahora, en la planta baja. Suele tener una ventana que da a la calle.

El hogar ocupaba en las cocinas antiguas un lugar céntrico con su chimenea ('etxemina' o tximindegia') de ancha campana. Desde 1906 han ido desapareciendo los hogares centrales. La chimenea del hogar era de forma cónica, que media dos metros de diámetro en la base y un metro en su extremo superior, el extremo superior estaba en el desván (Barandiaran, 1926: 16). El hogar estaba casi siempre junto a las paredes de la cocina. Detrás del fogón había un hueco que se llamaba 'txakurtegi' para dejar la leña. Era amplio y ahí se solían meter los perros, en euskera 'txakurra', y por ello, sitio para los perros 'txakurtegi'.

Los objetos más usuales antes eran: 'auskoa' (fuelle), 'pintxeta' (tenaza, abrazadera de hierro para proteger los pucheros), 'matxarrea' (paleta de hierro para cocer los talos), 'yatxa' (escoba), 'kadera' (silla), 'maia' (mesa plegadiza de tabla), 'eskañoa' (escaño o banqueteta), 'eltzea' (puchero) (Barandiaran, 1926: 16). Hoy día normalmente encontramos estos instrumentos en la cocina, algunos están de adorno, pero otros siguen usándose.

Según Barandiaran las comidas principales eran: 'Goizeko': *se toma a las 5 y media de la mañana próximamente, y consiste en café (con leche o sin ella) y pan.* 'Gosaria': *es a las 8, se toma caldo, patatas o habas y tocino con pan y vino.* 'Hamarretako': *a las 10, se sirve pan, queso y vino.* 'Bazkaria': *a la 12, alubia, guisado de patatas, pan y vino.* 'Atsalaskaria': *a las 4, tortilla de huevos o sardina o longaniza, con pan y vino.* 'Afaría': *a las 8 u 8 y media, berza con patatas o patata sola, bacalao o tocino con tomate y pan; en invierno, talo con leche (Barandiaran, 1926: 16-17).*

Como se puede observar, las cosas han cambiado bastante, normalmente se desayuna ('gosaria'), almuerza ('hamarretako'), come ('bazkaria') y se cena ('afaría').

Cuenta Barandiaran que antes había costumbre de comer toda la familia de una fuente común. Costumbre que hace bastantes años ha desaparecido.

En aquellos tiempos, 1926, se empleaba alumbrado eléctrico. Su fluido procedía de Valcarlos. Hoy día el fluido nos llega desde Pamplona.

Otra costumbre que tenían los habitantes de Aurizberri era la de colocar un tronco grueso en el fuego en Nochebuena. Al preguntar el porqué de esta tradición me han contestado que para tener buenos augurios y para tener buen fuego durante la noche.

Cuando se caían los dientes en la primera dentición se lanzaban al fuego y, mientras, se decían estas palabras: 'tori zarra, ekarzu berria' (toma el viejo, dame el nuevo). Hacia 1950 esto cambió con la llegada del "Ratoncito Pérez".

6. Puertas y ventanas

Las casas tenían (y tienen, ya que algunas conservan la cuadra) 2 puertas que comunican al exterior: la puerta principal ('karrikako ataria') y la de la cuadra ('estrabiliako ataria'). *Son puertas de arco muy rebajado, unas de piedra y otras de madera. Se cierran por dos compuertas de tabla, una de las cuales suele estar dividida en dos partes: inferior y superior (Barandiaran, 1926: 17) (Foto nº 23).*



Foto 23. Puerta (Casa Luis)

Hoy día esto ha cambiado, las casas de nueva construcción no tienen las puertas tan grandes, y ni tienen la misma forma. Suelen tener dos puertas que dan a la calle: la principal y la de la bajera.

Muy pocas casas tienen balcón, normalmente orientado al mediodía. A la ventana se le llamaba 'leoa'. *Las casas tienen contraventanas que se abren hacia fuera. Constan de dos hojas que, cuando están abiertas, se sujetan por medio de un travesaño de madera que les impide cerrarse; al cerrarse, se sujetan a las ventanas interiores por medio de un gancho de hierro* (Barandiaran, "1926: 17) (Foto nº 24).



Foto 24. Contraventana (Casa Cucharero)

7. Medios de protección

Había costumbre de que el cura bendijera la casa nueva antes de ir a vivir allí. Había un dicho que era muy corriente en aquellos tiempos: “casa bien puesta, cruz en la puerta”.

También para proteger la casa se ponían cruces sobre el caballete de la fachada. Por lo mismo, se solían coger unas ramas (de espino albar) en la mañana de San Juan y se ponían en los ángulos exteriores de la pared, metidas en dos herraduras de la fachada. Por San Juan también recogían hierba a la que llamaban ‘San Juan belarra’ y la bendecían en la iglesia. Luego la guardaban en casa: cuando había una tormenta lanzaban al fuego del hogar parte de esa hierba con la finalidad de proteger la casa contra el rayo.

El domingo de Ramos se solía ir a Berragu a por ramos, estos se bendecían en la iglesia. Luego se rajaban y se hacían cruces con ellas para ponerlas en los campos. Esto era contra las plagas del campo y para que la cosecha fuera buena.

8. Construcción de la casa

Antaño, cuando cubrían la casa con el tejado, era costumbre colocar una cruz sobre el caballete. Entonces el dueño obsequiaba a los obreros con una cena a la que llamaban ‘biskarbesta’ (fiesta del caballete). Hoy día se sigue la costumbre de la ‘biskarbesta’, pero ya no se colocan cruces encima del caballete.

CULTURA Y ALGUNAS COSTUMBRES

Ahora, voy a contar algo sobre las costumbres y la cultura que había antes en Espinal, pero tomando como base el trabajo de Leoncio Urabayen de 1946.

Cuando un niño nacía, se le bautizaba cuanto antes. El padrino era uno de los abuelos y el niño recibía el nombre de éste. Esta costumbre, cuando Urabayen escribió el trabajo ya se estaba perdiendo, y hoy día casi no se suele hacer. Cuando finaliza el bautizo, los interesados iban con el párroco a casa del bautizado y allí se echaba a los niños monedas, caramelos, nueces... Hoy día también se echa dinero y caramelos. La única diferencia es que se echa en el atrio de la iglesia. Antes, cuando la familia del bautizado estaba en casa, se celebraba una comida o merienda, en la que se reunían los padrinos y sus compañeros, la comadrona y la familia del bautizado.

Otra tradición que ha cambiado es el modo de celebrar las bodas. Antiguamente, se solían casar hacia los 25 años. Hoy día no hay prisa. El chico elegía a su novia y después de una relación corta (6 meses más o menos) se celebraba el matrimonio. Antes de celebrarse la unión, los padres de la pareja *tratan todo lo referente al acomodo de sus hijos. El novio paga a la novia sus vestidos y ésta compra de su peculio particular la ropa de la casa. Los dos se regalan mutuamente alhajas. Los muebles de la casa son pagados a medias* (Urabayen, 1946: 596). Después de recibir el sacramento del matrimonio, la pareja se iba a vivir a casa de alguno de los padres. Aunque antes se iban de viaje de bodas: normalmente las parejas se iban a pasar unos días a San Sebastián o a Zaragoza. La boda se celebraba en Roncesvalles y a continuación se hacía la comida. Al enlace solía asistir el párro-

co, el alcalde y el secretario. Los recién casados se iban después de la comida acompañados de los invitados quienes durante dos kilómetros echaban cohetes. Cuando los invitados regresaban, la fiesta continuaba durante dos días. En el segundo día, la hermana de la novia (en caso de no tener, su compañera) sirve la comida.

Cuando una persona fallecía se rezaba un responso en la casa del fallecido, a la cual asistían todas las mujeres del pueblo. A la noche se rezaba el rosario, a donde acudían los vecinos. Cuando terminaba, a los hombres se les ofrecía vino. A la noche 4 o 5 mozos velaban el cuerpo del fallecido, esta costumbre se suprimió, ya que los mozos que velaban el cuerpo se cogían borracheras. Al siguiente día, durante el funeral, el cadáver se llevaba a la puerta de la iglesia. Después de la tercera misa el cadáver se llevaba al cementerio. Lo transportaban 4 vecinos de las casas más próximas. Estos 4 mozos luego se ocupaban de la inhumación. Una vez terminado todo, los invitados iban a casa del muerto en donde se celebraba una comida. Hoy día alguna de estas cosas no se hace. Hoy día se reza el responso y el rosario, pero por regla general el cuerpo está en un tanatorio en Pamplona y no en la casa.

Las fiestas del pueblo (San Bartolomé) se celebraban el 24 de agosto. El día anterior, los músicos contratados para las fiestas recorrían el pueblo en modo de charanga. La tradición seguía, y todos iban a cenar a casa del mayordomo. Los músicos cobraban por su trabajo 400 pesetas. El concejo pagaba la mitad y la otra mitad la conseguían los jóvenes pidiendo de casa en casa. Cada chica debía poner tres pesetas. *Las fiestas se reducen al baile, que se pone en uno de los dos juegos de pelota; a alguno de los partidos de pelota, y a las comidas en cada casa, aparte de la misa solemne y las vísperas, que tienen lugar el primer día* (Urabayen, 1946: 598).

Hoy día, las fiestas también se celebran en San Bartolomé. Suelen durar 5 días y el día de empuce suele variar. El programa de fiestas también ha variado un poco. Partidos de pelota hay, pero también hay otras actividades: almuerzo el primer día de fiestas, costillada, comida popular, danzas, juegos infantiles..., pero hoy día existe un grupo de txistularis que ameniza las mañanas con sus dianas, y una tarde ofrece un alarde. También el pueblo cuenta con una fanfarre que empezó a funcionar hace unos 6 años. El pueblo también posee 4 gigantes.

En 1946, en *el día del Corpus se celebran las fiestas pequeñas, que duran dos días. Para el baile se trae a un acordeonista, al cual se le pagan 200 pesetas. Aparte de esto, se organiza una procesión que recorre el pueblo, deteniéndose ante dos altares instalados en las fachadas de dos casas* (Urabayen, 1946: 599). Hoy día se hace la procesión pero las fiestas se han perdido.

El 1 de enero, el Concejo pagaba pan, vino y sardinas viejas para todos en la taberna del pueblo. Hoy día también lo hace, pero también ofrece queso y pimientos.

El 1 de noviembre (Todos los Santos) también se hace lo mismo, el Concejo ofrece la merienda al pueblo, pero antes era diferente. Antes era el cura el que ofrecía la "merienda". Mandaba a la taberna un cesto de pan que se llamaba *oladas*.

Espinal, al igual que ahora, también hacía su procesión de peregrinación a Roncesvalles. *Formando una procesión en la que marcha en primer lu-*

gar la cruz parroquial, luego los chicos, después los hombres, entre los cuales van el Párroco y el Alcalde, y, por último, las muchachas. Llegados a Roncesvalles, el Párroco de Espinal celebraba una misa y, tras un rato de descanso, se regresaba a Espinal, a donde se llega antes de la hora de comer (Urabayen, 1946: 599). Al día siguiente pasaba la procesión del Valle de Erro. Hoy día la fecha ha cambiado. Se hace el último domingo de mayo y la del Valle de Erro el domingo anterior.

Los demás días pasaban tranquilamente. Se solían jugar partidos de pelota y se hablaba en la taberna donde también se jugaba al mus, al guiñote y al tute. Hoy día también se suele jugar a pelota. Durante la mayor parte del año los habitantes de Espinal tienen diversos campeonatos de pelota. Al bar también se suele ir a jugar a cartas: al mus, tute y pinchazo.

Hoy día se celebra el día de la música. Este año ha sido el 5º año que se ha realizado. Se suele celebrar el primer sábado de mayo. En esta fiesta, participan los grupos de música que hay en el pueblo: Txistularis, fanfarre y coro (Fotos nº 25-30).



Foto 25. Gigantes (1994)



Foto 26. Fanfarre (2000)



Foto 27. Txistularis (1995)



Foto 28. Romería a Roncesvalles (1976)



Foto 29. Romería a Roncesvalles (1981)



Foto 30. Procesión del Corpus (2001)

GLOSARIO (SEGÚN J. M. DE BARANDIARAN)

- Afaria:** cena.
Agilona: tejado a 4 aguas.
Ainyre: señora.
Aizkor kiderrak: mangos de hacha.
Amarretako: almuerzo.
Antzun: azada.
Antzun kiderrak: mangos de azadas.
Armaza: cuchara de hierro para peinar a los caballos.
Ataria: puerta.
Atsalaskaria: merienda.
Auritz-bide-zarra: camino viejo de Burguete.
Auskoa: fuelle.
Bazkaria: comida.
Bazterreko: leña grande.
Belarra: hierba.
Belar-ziloa: tubo para la hierba, que va desde el desván a la cuadra.
Belena: espacio entre casas menor de 70 cm.
Bilurra: madreSelva.
Biribil: teleros (objeto).
Bizkar: caballete del tejado.
Bizkarbesta: fiesta del caballete.
Bizkarzura: madera del caballete del tejado.
Ederra: hermoso/a.
Eguzalia: tejedor.
Eltzea: puchero.
Eltzondokoa: abrazadera de hierro que protege a los pucheros.
Erlesaskia: cesto de las abejas, colmena.
Erlia: abeja.
Erlumia: cría de abeja.
Ertea: espacio entre dos casas mayor de 70 cm. Etxerte, Mokarte.
Eskañoa: escaño o banquetta.
Eskaratzea: vestíbulo.
Estrabiliako ataria: puerta de la cuadra.
Estrongua: estaca.
Etxagaña: tejado. Telatua.
Etxalekua: planta de la casa.
Etxea: casa.
Etxeminia: chimenea, tximindegí.
Etxerte: espacio entre dos casas mayor de 70 cm. Ertea, Mokarte.
Etxola: tejados de tablilla.
Ganberak: habitaciones.
Goizeko: ración de comida que se toma a las 5 y media de la mañana.
Gosaria: desayuno.
Iturrizar: fuente vieja.
Itxasura: gotera.
Kadera: silla.
Kanpala: portillo.

- Karrera:** viguetas horizontales del armazón del tejado.
Karrikako ataria: puerta principal.
Labea: horno.
Laya kiderrak: mangos de layas.
Legats: hueco entre xorma y los tabilones.
Leoa: ventana.
Maia: mesa plegadiza de tabla.
Marraza: para alisar la tablilla.
Matzarrea: paleta de hierro, con mango y dos pies, para cocer los talos al fuego.
Maxelarria: cedazo para cerner harina de maíz.
Mokarte: espacio entre dos casas mayor de 70 cm. Ertea, Etxertea.
Olotegi: gallinero.
Petrarea: vigas.
Pilarea: postes.
Pintxeta: tenaza.
Piñona: tejado a 2 aguas.
Rafea: alero.
Sabaya: desván.
Strabilia: cuadra.
Sukaldea: cocina.
Telatua: Tejado. Etxagaña.
Troska: adobe.
Txakurtegi: hueco semicilíndrico que hay detrás del fogón.
Tximindegia: Chimenea. Etxeminia.
Txinela: donde se apoya la Karrera.
Xorma: pared del desván.
Yatxa: escoba.
Yazteko-toki: sitio para ordeñar.
Yeiztegi: sitio para ordeñar.
Zarrakamalda: hoz de palo grande para matas.
Zimentuak: cimientos.
Zoladura: planta, pisos de la casa.

BIBLIOGRAFÍA

- AZKUE, R. M^a, (1984), *Diccionario vasco-español-francés*, Euskaltzaindia, ekin eta jarrai, Bilbao.
- BARANDIARAN, J. M., (1926), *Pueblo de Aurizperri, Espinal*, Anuario de Eusko Folklore, tomo VI, pp. 1-69.
- BARANDIARAN, J. M., (1975), “Guía para una encuesta etnográfica”, *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, Pamplona, pp. 277-325.
- Espinal Auritz-berri*, (1970), folleto editado en memoria de la celebración del VII centenario de la fundación del pueblo, Editorial Gómez, Pamplona, s.n.
- Espinal*, (1995), folleto editado en memoria de la celebración del centenario del incendio de Espinal, s.n.
- Gran Enciclopedia Navarra*, (1990), tomo IV, Caja de Ahorros de Navarra, Pamplona, pp. 414-416.
- IBARRA MURILLO, Orreaga, (1997), *Valle de Erro, historia, lenguas y costumbres*, (s.l.), 183 p.

- PEREX, Ma J. y UNZU, M., (1991-92), "Resumen de las campañas de 1989 y 1990: una nueva necrópolis de incineración en el término de Espinal", *Trabajos de Arqueología Navarra*, nº 10, pp. 446-447.
- PEREX, Ma J. y UNZU, M., (1993-94), "Informe de los trabajos arqueológicos realizados en Espinal", *Trabajos de Arqueología Navarra*, nº 11, pp. 308-309.
- URABAYEN, Leoncio, (1946), *Espinal, un pueblo pirenaico de Navarra*, Concejo de Espinal-Aurizberri, pp. 585-631.
- URTASUN, Simón, (1960), *Datos para la historia de la iglesia parroquial de San Bartolomé Apóstol de Espinal*, Gráficas Navarras S.A., Pamplona, 29 p.
- URTASUN VILLANUEVA, Benito, (1987), *Espinal*, col. Navarra, Temas de Cultura Popular, Diputación Foral de Navarra, nº 244, Pamplona, 29 p.

RESUMEN

Ya han pasado 75 años desde que don J. M. Barandiaran realizó un estudio sobre el pueblo de Aurizberri-Espinal. En este trabajo se refleja la realidad que hoy día muestra el pueblo y cómo ha ido evolucionando desde entonces. En este trabajo se comparan muchos aspectos: cómo era la casa y cómo es hoy día (el uso de diferentes materiales para su construcción, el modo de vida en la casa...), el uso del euskera (cómo se ha perdido el euskera de la zona...), los oficios (los que han desaparecido y los que hay hoy día...), las costumbres (cómo se han conservado algunas y otras han cambiado o han desaparecido...), etc.

ABSTRACT

75 years have passed since J. M. Barandiaran conducted his study of the village of Aurizberri-Espinal. The present study aims to reflect the current reality of the village and describe its evolution since then. Many different aspects are compared: what houses were like then and what they are like now (the use of different building materials, way of life in the house...), the use of the Basque language (how Basque has fallen into disuse in the area...), jobs (those that have disappeared and the ones present now...), customs (how some have been kept and some altered, while others have disappeared...), etc.